

奈良県地域観光資源多言語解説整備推進協議会(平成30年度)作成 ※「若宮神社」の例

### 既存の解説文

Wakamiya-jinja Honden      Founded in 1135  
Wakamiya-jinja Hainoya      Founded in 1178

The deity of wakamiya has been enshrined at the present position since 1135. Only one day when the annual festival Kasuga Wakamiya-onmatsuri (National Folk Cultural Asset) parade pay homage, The deity of wakamiya go across to Otabisho.

An architectural structure, the same kind of Hainoya is depicted in "The Gongen-kenki of Kasuga-Taisha" (1309).

The back end of the roof shingled with the banl of Hinoki (Japanese cypress) is combined with roof of Kaguraden.

### 作成した解説文(約200Word)

Wakamiya Shrine

Wakamiya Shrine is located to the right (east) of the main shrine complex of Kasuga Taisha Shrine. It was originally constructed in 1135 and is dedicated to Ame no Oshikumone no Mikoto, the kami of water and purification. There are fifteen other subsidiary shrines, each honoring a Shinto deity that offers protection against the various troubles experienced in everyday life.

The Kasuga Wakamiya Onmatsuri is an important four-day festival held each year from December 15th through December 18th in honor of the primary kami of Wakamiya Shrine. The festival, held since 1136, commences with prayers for protection against famine and epidemics.

On the third day of the festival, at midnight, priests transport the kami from Wakamiya Shrine to a temporary shrine outside the main shrine in an area known as Otabijo. This temporary shrine is constructed from pine wood and located near the first torii gate of Kasuga Taisha Shrine.

Traditional arts and music are performed before the temporary shrine as offerings to the gods. Many of the performances at the Onmatsuri are very rarely if ever to be seen elsewhere in Japan.

Shortly before midnight on the night of December 17th, the priests transport the kami back from Otabijo to Wakamiya Shrine, where the deity returns to protecting Nara and its inhabitants.

【日本語訳】

若宮神社

若宮神社は1135年に創建されました。春日大社本殿の右手(東側)にあります。若宮神社は主祭神として天押雲根命(あめのおしくもねのみこと)を祀っています。この神は、水と浄めに関わる神です。周辺には15社の末社があり、人々が生きている間に遭遇する難儀から守ってくれる様々な神々を祀っています。

毎年12月には、春日大社では若宮神社の神を祀るための重要な儀式である春日若宮おん祭が、4日間(12/15~12/18)にわたり行われます。おん祭は、飢餓や疫病を防ぐためにはじまり、1136年から途切れることなく毎年開催され続けてきました。

春日若宮おん祭の第三夜に、神職は御神体を、若宮神社から御旅所(おたびじょ)と呼ばれる仮殿に運びます。この仮の御殿は松の木で作られており、春日大社の一之鳥居に近い場所にあります。

(この日は1日中、神職と奈良地域の演者が)伝統的演芸や音楽などの奉納を行います。これらの演芸や音楽は仮の御殿の面前で供され、春日若宮御祭以外では滅多に見られない珍しいものです。

12月17日の午前零時直前には、御神体は御旅所から若宮神社に戻り、奈良とその住民の守護を続けます。

- 「若宮おん祭」の内容を分かりやすく説明
- 15の末社について説明